

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 2003 EN 2004**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN**  
**DE REGERING VAN ROEMENIË**  
**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN**  
**DE REGERING VAN ROEMENIË**

**Brussel, van 15 tot 17 april 2003**

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Roemeense delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Vlaamse delegatie :**

**departement Coördinatie –**

**administratie Buitenlands Beleid**

- |                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| - Diane Verstraeten      | directeur-generaal, voorzitter       |
| - Freddy Evens           | afdelingshoofd, afdeling Europa      |
| - Etienne Schollaert     | adjunct van de directeur, secretaris |
| - Tom Fordel             | adjunct van de directeur             |
|                          |                                      |
| - Fernand Van den Berghe | protocolchef                         |

**departement Wetenschap, Innovatie en Media**

**administratie Wetenschap en Innovatie**

- |                      |                |
|----------------------|----------------|
| - Jan Van Heuverswyn | afdelingshoofd |
| - Koen Verlaeckt     | navorser       |

**departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

**administratie Cultuur**

- |                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| - Hilde Billiet  | adjunct van de directeur |
| - Jan Leconte    | adjunct van de directeur |
| - Jan Vanhee     | adjunct van de directeur |
| - Danny Deweerdt | hoofdmedewerker          |

**administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn**

- |                   |           |
|-------------------|-----------|
| - Jozef Mostinckx | directeur |
|-------------------|-----------|

**departement Leefmilieu en Infrastructuur**

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| - Dirk Zwaenepoel | coördinator |
|-------------------|-------------|

**administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer**

- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| - Patrick Hemeryckx, | adjunct van de directeur |
|----------------------|--------------------------|

**administratie Waterwegen en Zeewezen**

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| - Ariane De Vriendt | adjunct van de directeur |
| - Yvo Peeters       | adjunct van de directeur |

**administratie Wegen en Verkeer**

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| - Etienne De Winne   | inspecteur-generaal |
| - Jacques Vandeputte | ingenieur           |

**Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij (OVAM)**

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| - Anne Vandeputte, | adjunct van de directeur |
|--------------------|--------------------------|

**departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

**administratie Land- en Tuinbouw**

- |                      |           |
|----------------------|-----------|
| - Patricia De Clercq | ingenieur |
|----------------------|-----------|

**administratie Economie**

- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| - Maria Schoomans | adjunct van de directeur |
|-------------------|--------------------------|

**departement Onderwijs**

- Nina Mares

adjunct van de directeur

**Toerisme Vlaanderen**

- Jan Van Praet

adjunct van de directeur

**Export Vlaanderen**

- Annik Du Pont

adjunct van de directeur

9

Ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië hebben de beide Partijen het volgende werkprogramma voor de periode 2003-2004 ondertekend tijdens de derde bijeenkomst van de gemengde commissie Vlaanderen-Roemenië (Brussel, van 15 tot 17 april 2003).

## **1. Economie**

### **1.1. Algemeen**

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

### **1.2. Specifieke acties**

#### **1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal**

- a) Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit op het gebied van het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.
- b) Bijzondere aandacht wordt besteed aan de samenwerking tussen de regio's die worden bedreigd met structurele recessie en sociale afbouw als gevolg van de dalende concurrentiekracht in bepaalde industriële sectoren en het verlies van arbeidsplaatsen.
- c) Beide Partijen bevorderen de samenwerking in de economie en de regionale ontwikkeling en moedigen de rechtstreekse contacten aan tussen de openbare en privé-organisaties in Roemenië en Vlaanderen.
- d) Beide Partijen bakenen de prioritaire economische samenwerkingsdomeinen en sectoren af in het kader van de economische en regionale ontwikkeling;
- e) Beide Partijen wisselen een kleine delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :
  - economisch en industrieel beleid (vooral m.b.t. KMO's);
  - regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar subregio's);
  - steun aan ondernemingen;
  - technologische innovatie;
  - ondernemersschap (peterschapsprojecten);
  - nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
  - kwaliteitsmanagement en productiviteit;

- structuurfondsen;
- f) Beide Partijen zullen economische seminars organiseren over investeringen, joint-ventures en het KMO-beleid;
- g) De Vlaamse Partij verleent haar medewerking aan de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de Europese markt.
- h) De Vlaamse Partij is bereid de resultaten van studies en onderzoek met betrekking tot de promotie van het ondernemerschap ter beschikking van de Roemeense Partij te stellen.

### 1.2.2. Industrie

De Roemeense Partij stelt samenwerking voor met het oog op de bevordering van investeringen en de deelname van Vlaamse investeerders aan het privatiseringsproces van grote bedrijven.

De Vlaamse Partij is bereid bij de Vlaamse bedrijven informatie te verspreiden over projecten en investeringsvoorstellen, privatisering, joint ventures en diverse vormen van samenwerking tussen Roemeense en Vlaamse bedrijven.

Gezien de prioriteiten inzake het Roemeens industrieel beleid vraagt de Roemeense Partij:

- steun bij de beroepsopleiding van Roemeense deskundigen op het vlak van kwaliteitsbewaking, efficiënte productie en markttoegang;
- documentatie over het bewaren, het sluiten en de ecologische sanering van mijnexploitaties.

### 1.2.3. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Roemeense partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- a) de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- b) de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit.

### 1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

- a) Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's en de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Roemeense en Vlaamse KMO's;
- b) Beide Partijen beklemtonen het belang van :
  - de ervaringsuitwisseling inzake de aanpassing van de Roemeense reglementen aan de Europese normen in de KMO-sector;

- de opleiding en professionele vorming van Roemeense ambtenaren met het oog op de verspreiding en de promotie tussen Roemeense en Vlaamse handelspartners en -ondernemingen;
- de verbetering van het opleidingsniveau van Roemeense adviseurs door informatie- en ervaringsuitwisseling met het oog op de kwaliteitsverbetering van de geleverde diensten;
- de ervaringsuitwisseling inzake het gebruik van de structurele fondsen in het kader van de cohesie en de ontwikkeling van de plattelandszones;

c) Peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen;

- d) Om de bilaterale samenwerking in de KMO-sector te ontwikkelen en te optimaliseren zullen vertegenwoordigers van beide Partijen, met name specialisten uit het Roemeens 'Ministère pour les PME et la Coopération' en respectievelijk de Vlaamse specialisten uit de ministeries inzake de ontwikkeling van KMO's, gezamenlijk de uitvoering van de objectieven van het de bilaterale samenwerking volgen en de volgende bilaterale samenwerking voorbereiden.

## 2. BUITENLANDSE HANDEL

De Vlaamse Partij organiseert van 6 tot 9 april 2003 een multisectorale zakenreis naar Boekarest met 26 deelnemers uit het Vlaamse bedrijfsleven.

De Roemeense Partij organiseert in december 2003 een multisectorale zakenreis naar Gent. De Vlaamse Partij zal helpen met het bekendmaken van deze missie.

Beide Partijen organiseren economische seminars en economische zendingen, naargelang de opportuniteit.

De Vlaamse Partij plant een samenvoeging van Export Vlaanderen en Flanders Foreign Investment Office in 2003. De nieuwe instelling "FIT – Flanders Investment and Trade" zal diverse aspecten van het internationaal ondernemen behandelen:

- export;
- aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen;
- promoten van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologie-uitwisseling, joint ventures, diverse vormen van samenwerking.

De Roemeense Partij kan genieten van de dienstverlening aangeboden door de Vlaamse Partij, ondermeer bij het uitwisselen van informatie m.b.t. zakelijke oppoortunities en investeringen.

Beide Partijen wisselen ad hoc en op verzoek van de andere Partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis inzake het bevorderen van het internationaal ondernemen.

De Roemeense Partij stelt een lijst van beurzen en internationale tentoonstellingen in Roemenië in 2003-2004 ter beschikking van de Vlaamse Partij. De Vlaamse Partij zal deze informatie verspreiden onder de Vlaamse ondernemingen.

De Vlaamse Partij onderzoekt welwillend de mogelijkheid van een deelname aan de Internationale Beurs in Boekarest (TIB).

De Vlaamse Partij is bereid gedurende een (1) of twee (2) dagen een opleiding (uitwisseling van know how) te geven aan drie (3) Roemeense specialisten, i.v.m. de werkwijze en de instrumenten voor exportpromotie, in de Vlaamse openbare instelling voor exportpromotie. De Roemeense Partij staat in voor de reis- en verblijfskosten.

### 3. LANDBOUW

Beide Partijen drukken hun bereidheid uit om de bilaterale samenwerking op het gebied van landbouw verder te zetten. Hierbij hebben zij prioritaire domeinen geïdentificeerd die het voorwerp kunnen uitmaken van toekomstige samenwerking:

- Op het gebied van akkerbouwgewassen: uitwisseling van specialisten op het vlak van het verbouwen en de verwerking (industrialisering) van vlas; samenwerkingsprojecten op het gebied van het verbouwen van vlas in Roemenië rekening houdend met de traditie van de Vlaamse landbouw in deze sector; samenwerkingsprojecten op het vlak van oliehoudende en proteïnehoudende gewassen.
- Op het gebied van tuinbouw: samenwerkingsprojecten inzake de exploitatie van serres en de modernisering van de nog functionerende serres; samenwerkingsprojecten op het vlak van geïrrigeerde gewassen; bezoeken van specialisten aan gespecialiseerde landbouwbedrijven inzake vollegrondsgroenten en fruitbomen; speciale interesse op het gebied van samenwerking voor de ontwikkeling van aanplantingen van bomen en fruitbomen.
- De Vlaamse Partij zal de mogelijkheid onderzoeken om via doelgerichte projecten in samenwerking met de Vlaamse sociaal-economische koepelverenigingen, Vlaamse onderzoeksinstellingen en het Vlaamse bedrijfsleven, de Roemeense Partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsprogramma in het kader van het SAPARD programma van de EU.

De Vlaamse Partij is bereid om, binnen de budgettaire mogelijkheden, haar kennis en ervaring op het vlak van de productie, verwerking en afzet van fruit, groenten en vis – conform met de Europese regelgeving – ter beschikking te stellen van de Roemeense Partij.

De Vlaamse Partij biedt de mogelijkheid aan om haar kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van telersverenigingen.

De Vlaamse Partij biedt o.a., in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid aan landbouwprofessionelen, leraren/lesgevers van landbouwscholen om zich bij te scholen en te vervolmaken in de volgende domeinen:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouw, biologische landbouwtechnieken;
- opleiding in praktijkgerichte technieken : metselen, lassen, onderhoud en herstellingen van landbouwmachines, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.



- technische vorming : grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.
- andere domeinen van gemeenschappelijke interesse en expertise.

#### 4. DUURZAME BOSBOUW

Samenwerking tussen de Roemeense nationale Regie voor Bosbouwkunde (ICAS) en het Vlaams Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer (IBW) i.v.m. ziekteproblemen in populieraanplantingen, veroorzaakt door een bacteriekanker:

- Kort bezoek van twee onderzoekers van IBW aan Roemenië om de problemen te evalueren en om stalen te nemen voor verdere analyse in Vlaanderen.
- Stage van 1 of 2 maanden (periode half augustus - half oktober) voor een Roemeense onderzoeker bij ISGFS in Vlaanderen voor fytopathologische vaardigheden.
- De verzamelde informatie tijdens deze fase zal de basis vormen voor een toegepaste voortzetting van de samenwerking gedurende de volgende jaren.

#### 5. LEEFMILIEU

5.1. Beide Partijen zijn bereid, om op het gebied van leefmilieu, samen te werken rond de volgende punten:

- de Vlaamse Partij is bereid haar deskundigheid aan te bieden op gebied van bodem/afval, milieubeleidsplanning/Strategische Milieubeoordeling (SEA), water, natuur en milieueducatie. In het kader van deze vakgebieden is Vlaanderen bereid om een team specialisten, (vloeiend kennis van het Engels en/of Frans is noodzakelijk) uit te nodigen, gedurende 5 dagen in Vlaanderen tijdens de geldigheidsduur van het samenwerkingsprogramma, met het oog op de uitwisseling van kennis en om contacten uit te bouwen met Vlaamse Actoren.

5.2. De twee Partijen zijn bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, samen te werken op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering.

a) Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en verlenen elkaar steun op het vlak van het beheer van afvalstoffen, m.n.:

- ontwerpen van plannen voor het beheer van zowel huishoudelijk- als bedrijfsafvalstoffen ;
- verzamelen van afvalgegevens;
- ondersteunen bij de uitvoering van afvalbeheersplannen door de ontwikkeling van pilootprojecten betreffende verschillende afvalstoffen ;
- ervaring inzake het sorteren, verwerken en gebruik van nuttig afval zowel op technisch als juridisch vlak.

b) Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en bieden elkaar steun aan op het vlak van bodemsanering, m.n.:

- bescherming van de bodem en de ondergrond en het beheer van vervuilde terreinen inzake de rechten en plichten van de gebruikers;
- sanering en renovering van verontreinigde bodems door kolenwinning alsook bodems met chronische verontreiniging (afvalstoffen van pesticiden en petroleumvelden)

In functie van eventuele moeilijkheden omtrent het afvalstoffen- en bodemsaneringsbeleid en de implementatie ervan in Roemenië, zal de Openbare Afvalstoffenmaatschappij (OVAM) hieromtrent haar expertise kunnen aanbieden.

- 5.3. In het kader van 'capacity building' stelt de Vlaamse Landmaatschappij (VLM, het Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen) voor om met Roemeense partners kennis en ervaring uit te wisselen op het vlak van Geografische Informatie Systemen en Teledetectie.
- 5.4. Beide Partijen zijn bereid samen te werken rond de ontwikkeling van volgende projecten :
- watercontrole in het toevoergebied van Arges ;
  - geïntegreerd toezicht van het Techirghiol Meer (Constanta County) ;
  - Master Plan voor de verwerking van afvalwater in het toevoergebied van Olt ;
  - verbetering van het beheer van het beschermde Agigea-kustduinengebied (Constanta County) ;
  - monitoring van de luchtvervuiling in de Prahova-regio.

## **6. INFRASTRUCTUUR**

### **6.1. Wegeninfrastructuur.**

- 6.1.1. De Vlaamse Partij is bereid om een Roemeense delegatie van zes (6) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen (eventueel verdeeld vb. over 2 x 3 experts) gedurende de duur van het samenwerkingsprogramma. In functie van de interessepunten, zal informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties) verstrekt worden inzake:
- Mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants.
  - De werking van het Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden en praatpalennet).
  - Het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen.
  - Veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding).
  - Informatie-uitwisseling over een Internetsite met wegwerkzaamheden en verkeersreglementering.
  - Informatie-uitwisseling over een Intranetsite en cd-rom-toepassingen in verband met bouwplaatssignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden (verkeersborden en wegmarkeringen).
  - Beperking van de verkeershinder, en bijkomende onveiligheid, bij wegeniswerken op autosnelwegen.
  - Informatie over GIS (Geografisch Informatie Systemen)-toepassingen, organisatie van verkeersonderzoeken en -metingen, digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMC-systemen, voertuigtelematica.
  - Informatie over projecten inzake toeritdosering en spookrijden, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, aanleg van fiets- en voetpaden, aanleg van parkings.

- Fietspadenbeleid.
- Voetpadenmanagement.
- Voorzieningen voor gehandicapten.
- Voorzieningen voor veiligheid in schoolomgevingen.
- Informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid (verkeers-educatieparken), bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover.
- Publiek-Privaat-Partnerschap (PPP)
- Reinigen en onderhoud van de wegen, controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen.
- Stroefheidsmetingen op wegmarkeringen volgens de methode SRT en Grip Tester.
- De rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk.
- Tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen.
- Geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen.

6.1.2. De Vlaamse Partij is bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- De organisatie van contacten (bezoeken, vergaderingen, vorming, kennisuitwisseling per e-mail, e-learning, enz.) met dit doel voor Roemeense gespecialiseerde experts of stafleden van de Roemeense administratie van wegeniswerken, en/of van de Roemeense administratie voor de Europese integratie, voor het implementeren van de laatste technologische en/of administratieve/juridische verwezenlijkingen op de volgende gebieden:
- Verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum, en videoverwerkende technieken).
- Verkeersveiligheid en programma's ter optimalisering.
- Veiligheidsaudits van bestaande wegen, projectaudits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen)databank inclusief de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen.
- Het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen.
- Samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatietechnologie, uitwisselen van ervaring en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning.
- Verkeersplannen met lussen, éénrichtingsverkeer.
- Wegennetwerkplannen, inclusief financiële, economische, juridische en milieuaspecten.
- Sociaal overleg tijdens het planningsproces van de ontwikkeling van wegnennetwerken.
- Expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Openbare Werken, Vervoer en Huisvesting o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, het opstellen van de Roemeense wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg in relatie met de EU-vereisten.
- Beide Partijen zijn geïnteresseerd om samen te werken op het gebied van de geïnformatiseerde infrastructuur, over een project dat werd ingediend door de

Vlaamse Partij, getiteld: "Infrastructure Management Information System for ORADEA City – IMIS".

- Financieringsmiddelen voor het onderhoud en de aanleg van wegennetwerken.
  - Programma van Publiek-Privaat-Partnerschap (PPP) op het vlak van aanleg en onderhoud van wegennetwerken evenals de oprichting van lokale expertencentra voor de ontwikkeling van projecten in het kader van PPP.
  - Systemen voor het beheer van wegen en bruggen evenals de middelen voor een efficiënt beheer van wegen en bruggen.
- Op verzoek van de Roemeense Partij zal de Vlaamse Partij een lijst overmaken met de voornaamste transportbedrijven inzake goederen- en reizigersvervoer, met het oog op het nagaan van nieuwe samenwerkingsmogelijkheden met Roemeense transportbedrijven.
- Beide betrokken Partijen zullen samenwerken in de volgende domeinen:
- De deelname van specialisten aan seminars, vorming en opleidingen op het gebied van het wegenverkeer, en in het bijzonder wat betreft de wegveiligheid.
  - De organisatie van bezoeken met betrekking tot ervaringsuitwisseling, zowel in Vlaanderen als in Roemenië.
  - Informatie uitwisseling en de samenwerking tussen het OCW en CESTRIN op het gebied van de wegenbouwtechniek en het wegverkeer.

## **6.2. Waterwegen en Zeewezen**

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

### **6.2.1. Haveninfrastructuur, -management, -beleid**

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz..);

### **6.2.2. Waterwegen**

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen.

### **6.2.3. Nieuwe technieken**

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo Sytem";
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

### **6.2.4. Wetenschappelijke samenwerking**

Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en

wetenschappelijke instituten van Roemenië om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- bescherming tegen overstromingen en hydro-meteorologische activiteiten (samenwerking met National Institute for Meteorology, Hydrology and Water Management);
- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

6.2.5. Beide Partijen zijn bereid om gezamenlijk de mogelijkheden te onderzoeken tot het opzetten van een vormingsprogramma voor Roemeense schippers, met het oog op het bekomen van vaarvergunningen op de Europese waterwegen (b.v. het Rijn-Main-Donau-kanaal).

6.2.6. Twee (2) Roemeense en Vlaamse ambtenaren worden respectievelijk in Vlaanderen en Roemenië uitgenodigd, teneinde informatie en ervaring uit te wisselen in verband met een of meerdere van de voornoemde thema's.

## **7. GEZONDHEIDSBELEID EN SOCIAAL BELEID**

### **7.1. Gezondheidszorg**

Beide Partijen werken samen op sociaal en medisch vlak. In het bijzonder moedigen zij de uitwisseling aan van informatie en ervaring op het vlak van de gezondheidsbevordering, medische preventie en de organisatie van de gezondheidsector. Deze uitwisseling kan betrekking hebben op volgende beleidsaspecten:

- de organisatie van een efficiënte screening van borstkanker;
- preventie van zelfmoord en depressie;
- milieugezondheidszorg (invloed van chemische, fysische en biologische factoren);
- preventie van problematisch alcohol- en druggebruik;
- de kwaliteit van de gezondheidszorg;
- het aanmoedigen van samenwerking van medische instellingen voor overdraagbare ziektes (o.a. AIDS, syfilis en gonorroe);
- familiehulp en thuiszorg;
- hulp aan bejaarden;
- vrijwilligerswerk inzake sociale bijstand en gezondheidszorg.

### **7.2. Samenwerking**

Een delegatie bestaande uit drie (3) Roemeense experts doen een studiebezoek aan Vlaanderen om ervaring uit te wisselen op het gebied van medisch-sociale zorg. De Vlaamse Partij bereidt hiervoor een aangepast programma voor. Op het einde van dit studiebezoek zullen beide Partijen een vormingsprogramma uitwerken voor medisch-sociaalwerk.

## **8. COMMUNICATIE EN INFORMATIETECHNOLOGIE**

De Roemeense Partij vraagt de Vlaamse Partij om steun bij de uitvoering van de volgende doelstellingen:

Algemene doelstellingen:

- bijdragen aan de uitvoering van de bepalingen in het actieplan e-Europe ;
- ontwikkelen van een kenniseconomie ;
- bijdragen aan het totstandkomen van een informatiemaatschappij in Roemenië ;
- ondersteunen van de hervorming van de openbare administratie.

Concrete doelstellingen:

- bepalen van nieuwe opportuniteiten in de zakenwereld ;
- stimuleren van de ontwikkeling van e-Commerce projecten door dienstverleners bij openbare instellingen ;
- promotie van de elektronische handtekening en het concept van smart cards.

## **9. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING**

Beide Partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en moedigen op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.

De Vlaamse Partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt:

- in 2004 een delegatie van drie deskundigen bij haar uit om informatie en ervaring uit te wisselen over het werkgelegenheidsbeleid, de beroepsopleiding en de sociale dialoog.

De Vlaamse administratie zal in het kader van het 'Vlaams Samenwerkingsprogramma Centraal en Oost Europa' de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen bij de realisatie van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid.

De Vlaamse administratie fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met alle actoren en netwerken die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.

De twee Partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale organisaties worden aangeboden.

Het Roemeense Ministerie van Arbeid en Sociale Solidariteit en de Vlaamse administratie Werkgelegenheid zetten de samenwerking voort in het kader van het werkprogramma 2001 - 2002.

## **10. WETENSCHAP EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE**

Beide Partijen komen overeen om met ingang van 2002 om de twee jaar een gemeenschappelijke oproep te organiseren tot het indienen van projectvoorstellen in het kader van de bilaterale wetenschappelijke samenwerking tussen Vlaanderen en Roemenië. De precieze uitvoeringsmodaliteiten worden vastgelegd in een protocol tussen beide coördinerende administraties.

Beide Partijen onderzoeken op welke wijze zij nauwer kunnen samenwerken met het oog op de uitdagingen van de Europese Onderzoeksruimte en dit zowel op het niveau van de onderzoeksgroepen als op beleidsniveau.

## **11. SAMENWERKING INZAKE LOKALE OVERHEDEN**

- 11.1. Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het beleid in de lokale besturen, het beheer van de steden en gemeenten en de intergemeentelijke samenwerking. Ze moedigen wederzijdse contacten aan tussen deze lokale besturen.
- 11.2. De Vlaamse Partij bevordert de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden die, waar nodig, de medewerking betracht met de Vlaamse Vereniging van Steden en Gemeenten.
- 11.3. De Roemeense Partij vergemakkelijkt de contacten via het ministerie van de Openbare Administratie.  
De Vlaamse Partij vergemakkelijkt de contacten via de administratie Binnenlandse Aangelegenheden.
- 11.4. De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om een uitwisseling van ervaringen inzake lokaal bestuur te organiseren d.m.v. studiebezoeken van 5 tot 6 personen uit de lokale openbare besturen in Vlaanderen en in Roemenië.

## **12. CULTUUR**

### **12.1. Algemeen**

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, erfgoed, archeologie, volkscultuur, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, film, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen

Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum veertig (40) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in voorafgaand artikel.

Beide partijen wensen hun Europese culturele samenwerking te versterken en effectief samen te werken in het kader van de culturele programma's van de Raad van Europa en UNESCO, gebruik makend van de opening naar de culturele programma's van de Europese Unie.

Beide Partijen zullen directe contacten tussen culturele instellingen en verenigingen ondersteunen.

## **12.2. Beeldende Kunst en Erfgoed**

De Vlaamse partij is bereid om één deskundige op het vlak van de beeldende kunsten, de toegepaste kunst, architectuur, vormgeving of cultureel erfgoed uit te wisselen voor een periode van 15 dagen.

De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van veertien dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee.

Er wordt gratis logies aangeboden alsook een per diem van 50 EUR.

De Roemeense Partij is bereid 7 beeldende kunstenaars te ontvangen in de Roemeense creatiestages te Valea Doftanei, Praid, Reghin, Tescani, Ipotești.

Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en ervaringen op het vlak van musea, instandhouding en beheer van cultureel erfgoed.

De Roemeense partij vraagt in het bijzonder documentatiemateriaal (elektronisch of op papier) i.v.m. de Vlaamse wetgeving op het vlak van cultureel erfgoed, namelijk roerende goederen, het verkeer van deze goederen, en andere informatie m.b.t. bewaring, restauratie en opwaardering van het erfgoed evenals ervaringen van instellingen op het vlak van industriële archeologie en het aanleggen van tuinen en reservaten.

De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties door te sturen.

De beide partijen onderzoeken de mogelijkheid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling uit te wisselen. De Roemeense partij zou in één van de Nationale Musea een documentaire fototentoonstelling kunnen organiseren.

## **12.3. Letteren**

Beide partijen bevorderen wederzijds de letterkunde en cultuur van de andere partij. Zij bevorderen de vertalingen en de deelname aan internationale boekenbeurzen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse partij bereid één (1) specialist op het gebied van het boekbedrijf te ontvangen voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Roemenië te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van



één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 1.250 € aangeboden.

De Roemeense Partij is bereid om een Vlaams vertaler uit te nodigen voor deelname aan de Internationale Literatuurstage van Oravita.

#### **12.4. Podiumkunsten**

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dans- of theatergezelschap van maximum zes (6) personen uit te wisselen voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide partijen moedigen tijdens de geldigheidsduur van het programma de uitwisseling van één (1) deskundige op het gebied van dans of theater voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen aan.

Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid tot uitwisseling van waarnemers tijdens grote festivals of wedstrijden op het vlak van de podiumkunsten.

#### **12.5. Muziek**

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble van maximum zes (6) personen uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van een week.

Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid tot uitwisseling van waarnemers tijdens grote festivals of muziekwedstrijden.

#### **12.6. Sociaal-culturele volwassenenvorming**

Tijdens de geldigheidsduur van het programma wisselen beide partijen delegaties van 3 tot 5 personen uit voor een studiebezoek van maximaal zeven (7) dagen om kennis te maken met de socio-culturele volwassenenvorming, het lokaal cultuurbeleid en de culturele centra.

De delegatie is bij voorkeur samengesteld uit ambtenaren én mensen uit het werkveld. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

#### **12.7. Bibliotheken**

De Vlaamse partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionals in de openbare bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Roemenië.

De Vlaamse partij ontvangt drie (3) professionelen gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

## **12.8. Volkscultuur en amateurkunsten**

Beide partijen wisselen gedurende vier (4) dagen twee deskundigen op het vlak van volkscultuur en/of amateurkunsten uit ten einde de structuur, specialisatiegebieden en werking van etnologische onderzoeksinstituten en de organisaties van amateurkunsten te leren kennen en de mogelijkheden van gezamenlijke projecten te onderzoeken.

## **12.9. Jeugd**

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen delegaties uit van maximum 5 personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximum 7 dagen rond de rol, het profiel en de opdracht van lokaal en regionaal jeugdverantwoordelijken (ambtenaren en jeugdwerkers) in het ontwikkelen van jeugdbeleid alsook de (kader)vorming die voor hen wordt opgezet.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen delegaties uit van maximum 5 personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximum 7 dagen, met het doel het uitdiepen van het Witboek van de Europese Commissie: "Een nieuwe impuls voor Europa's Jeugd" door uitwisseling van goede praktijk met betrekking tot de jeugdspecifieke thema's: participatie, informatie, vrijwilligerswerk en een betere kennis van jongeren (= jeugdonderzoek).

## **13. SPORT**

Beide Partijen stellen ieder jaar een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en congressen en seminars op het gebied van desport.

## **14. ONDERWIJS**

### **14.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De Vlaamse Partij is vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende de onderwijsstructuur en -organisatie.

## **14.2 Secundair onderwijs**

De twee Partijen moedigen uitwisselingen tussen hun secundaire scholen aan. In dit kader wijst de Vlaamse Partij op de subsidiemogelijkheden die er bestaan voor de Vlaamse scholen in het kader van het 'Euroklassen-programma'.

### **14.3.2. Beurzen**

#### **14.3.1. Specialisatiebeurzen**

De Vlaamse Partij biedt de Roemeense Partij voor de academiejaren 2003-2004 en 2004-2005 telkens drie (3) studiebeurzen van tien (10) maanden (= dertig [30] maanden) aan.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden. Het aanbod van de Vlaamse universitaire masterprogramma's is te vinden in de brochure "Advanced university education", uitgegeven door de VLIR.

Omdat voor sommige specialisaties hoge inschrijvingsgelden worden gevraagd is de tussenkomst voor de inschrijving voor een specialisatie-opleiding beperkt tot het bedrag dat door de VLIR/VLHORA is bepaald voor de inschrijving voor een basisopleiding (490,00 euro voor het academiejaar 2002-2003).

Dit betekent dat kandidaten voor een specialisatie, waarvan de inschrijvingskosten hoger liggen dan het vastgelegde bedrag, er zich toe verbinden het verschil zelf te betalen.

#### **14.3.2. Navorsingsbeurzen**

Voor de academiejaren 2003-2004 en 2004-2005 bieden beide Partijen elkaar jaarlijks zes (6) beursmaanden aan voor onderzoekswerk. Deze beursmaanden kunnen opgesplitst worden in perioden van tenminste drie (3) maanden, op verzoek van de zendende Partij.

## **14.4. Uitwisseling van professoren, deskundigen**

Beide Partijen wisselen jaarlijks twee (2) professoren/deskundigen uit, verbonden aan een universiteit, een instelling hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling voor een studieverblijf van maximum zeven (7) dagen (twee x zeven (7) dagen) om hen in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen. Deze uitwisselingen kunnen ook gebruikt worden om voorbereidende bezoeken af te leggen om projecten in het kader van Europese programma's op te starten.

## **14.5. Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur**

De Vlaamse Partij biedt de Roemeense Partij jaarlijks twee vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het

Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Roemeense hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt vanaf 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen : de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Roemenië.

De brochure “ Nederlandse taal en cultuur “ wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd. De brochure ( ook de Engelstalige versie ) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie : [www.taalunie.org](http://www.taalunie.org).

#### **14.5 Vakantiebeurzen Roemeense Taal en Cultuur**

De Roemeense Partij biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus ‘Roemeense Taal en Cultuur’, georganiseerd door de universiteiten van Boekarest, Jasi, Cluj-Napoca, Timisoara, Constanta en Craiova. Het aanvraagdossier van elke kandidaat moet worden overhandigd via diplomatieke weg ieder jaar vóór 15 april.

### **15. TOERISME**

- 15.1. Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 15.2. Beide Partijen stimuleren de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en het bevorderen van de participatie van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen zowel in Roemenië als in Vlaanderen.
- 15.3. Beide Partijen moedigen de organisatie van studiereizen voor journalisten, radio en televisie-reporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme aan.
- 15.4. Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.

## **16. CAPACITY BUILDING**

### **16.1. Algemeen**

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van het werkprogramma uitwisselingen en projecten organiseren met het oog op de capaciteitsopbouw binnen de overheidssector voor alle bovengenoemde beleidsdomeinen.

Speciale aandacht gaat hierbij uit naar de sector van bestuurszaken (nieuwe technologie – ICT, e-government, innovatie en de één-loket-functie, enz.

### **16.2. Beurs voor het Europacollege in Natolin**

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt een tegenwaarde van tienduizend euro (10.000 €) voor een beurs voor een Roemeens student aan het Europacollege in Natolin (Warschau) voor de academiejaren 2003-2004 et 2004-2005. La selectie van de studenten gebeurt door het Europacollege in overleg met de bevoegde Roemeense autoriteiten.

### **16.3. Havenmanagement**

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt aan de Roemeense Partij de mogelijkheid om experts te zenden naar de seminars inzake opleiding port management die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Fanders Port Training Center) voor de jaren 2003 en 2004.

De Roemeense Partij zal haar kandidaten voor deze seminars voorstellen. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij draagt de kosten voor deelname aan deze seminars. De internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemer of van de organisatie waartoe hij behoort.

## **17. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.**

Beide Partijen bevestigen hun wil om hun samenwerking te ontwikkelen op basis van door beide Partijen erkende en gesteunde projecten.

De Vlaamse Partij biedt aan de Roemeense Partij expertise op de volgende domeinen: ontwikkeling van KMO's, tewerkstelling, beheer van Europese fondsen voor regionale ontwikkeling en in het kader van het landbouwbeleid, de landbouw, regionale ontwikkeling, het leefmilieu, de havens, capaciteitsopbouw en het beheer en hervorming van de openbare diensten.

De Roemeense Partij zal de Vlaamse Partij langs diplomatieke weg informeren over de prioriteiten van de Roemeense regering voor samenwerking met Vlaanderen in het kader van het samenwerkingsprogramma met de landen van Centraal- en Oost-Europa. Een minimale bijdrage van vijftien procent (15 %) van het totale budget zal worden gefinancierd door de Roemeense partner of de Roemeense autoriteiten.

De volgende 35 projecten werden voor 2003 ter evaluatie voorgelegd aan de beide Partijen (zie bijlage 1).

De projectvoorstellen werden wederzijds geëvalueerd, rekening houdend met de prioriteiten en op basis van de criteria die door elk van de beide Partijen voor wat hen betreft, werden vastgelegd.

De Vlaamse Partij evalueerde de projecten en rangschikte ze als volgt (bijlage 2):

- 11 projecten behaalden een score van meer dan 50%;
- 15 projecten behaalden een score van minder dan 50% en werden dus uitgesloten;
- 09 projecten werden uitgesloten om formele redenen.

De Roemeense Partij achtte 8 van de 11 door Vlaanderen aanvaarde projecten ontvankelijk.

- Project ROE/010 (TAEMRO van GIS-Vlaanderen) werd door de Roemeense Partij beschouwd als een onderzoeksproject. Zij vroeg zich af wie de begunstigen (doelgroep) van de projectresultaten zouden zijn. Het project werd als onontvankelijk beschouwd.
- Project ROE/017 (The Condo-tour van MJA) wordt door de Roemeense Partij als niet prioritair beschouwd aangezien de Europese Unie grote bedragen investeert in deze sector, o.m ten gunste van de NGO's in de HIV-preventie. Ook op nationaal vlak achten zij het aantal lopende projecten reeds voldoende.
- Project ROE/015 (Gas automotive eco-impact van de Universiteit.Gent) werd beschouwd als een uitloper van een eerder gefinancierd Tempus-project. De betrokkenheid van een taxi-bedrijf doet twijfels rijzen over de winst oogmerken op langere termijn. Het project werd als onontvankelijk beschouwd.

De volgende selectie van projecten zal daarom worden voorgelegd voor financiering aan de Vlaamse regering: (Na noodzakelijke budgetreducties op basis van de adviezen van het adviescomité en de Roemeense Partij, is het mogelijk de 8 overblijvende projecten te financieren binnen het voor Roemenië beschikbare budget van 960.000 euro.

Nummer	Promotor	Projectnaam	Gevraagd bedrag	Gereduceerd bedrag
ROE/016	Agriv	Pandoer	393.630 €	315.000 €
ROE/013	WES	Hotel Quality Regulation	82.222 €	60.000 €
ROE/011	Volkswelzijn	Regional Health Care Policy	78.800 €	70.000 €
ROE/029	VP-Consult	Constanta Portal	139.264 €	75.000 €
ROE/021	Somepro	Local Youth Work	121.548 €	100.000 €
ROE008	Hemmis	IMIS-Oradea	129.824 €	105.000 €
ROE/005	U.Gent	Improman	232.383 €	165.000 €
ROE/009	Steunpunt Tewerkstelling	Integration of underprivileged groups	59.735 €	40.000 €

## **18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

### **18.1. Algemene bepalingen**

Beide Partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.

Beide Partijen bieden aan delegaties en personen van de andere Partij de mogelijkheid om kennis te maken met de cultuur en het leven in hun land.

In het kader van dit programma wisselen zij personen uit die Engels, Frans, Duits of de taal van het gastland spreken.

### **18.2. Studiebeurzen**

Bij het dossier van elke kandidaat moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

#### **18.2.1. Specialisatiebeurzen**

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies.

Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden na het akkoord van beide Partijen die beslissen op basis van hun dossier dat moet worden ingediend in het Nederlands voor Roemeense studenten of in het Roemeens voor Vlaamse studenten, of vertaald in het Engels, Frans of Duits, en dat ten minste het volgende moet bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier;
- twee (2) aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen verbonden met het studiedomein van de kandidaat;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties;

- naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven / eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt.

Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijks toelage van 720,00 euro;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2003-2004 : 490,00 euro;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- binnenlandse reiskosten indien de verplaatsingen deel uitmaken van het goedgekeurde programma.

In Roemenië :

- een maandelijks toelage volgens de geldende wetgeving en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- ziekteverzekering, met uitzondering van chronische ziekten en tandprotheses volgens de toepasselijke Roemeense wetgeving;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Roemeense studenten;
- reiskosten op het Roemeens grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

#### 18.2.2. Onderzoeksbeurzen

De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatdiploma of een einddiploma van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Zij kunnen slechts worden aanvaard na het akkoord van de beide Partijen en hun dossier dat moet worden ingediend in het Nederlands voor Roemeense studenten of in het Roemeens voor Vlaamse studenten, of vertaald in het Engels, Frans of Duits, en dat het volgende moet bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publicaties.

De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden geselecteerd door de zendende Partij.

Elke kandidatuur wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de ontvangende Partij. Beide Partijen bezorgen elkaar hun kandidaturen uiterlijk vier (4) maand op voorhand.



De ontvangende Partij informeert de zendende Partij uiterlijk twee (2) maand vooraf over de weerhouden kandidatuur. De zendende Partij deelt de precieze gegevens over de aankomst van de bursalen ten minste drie (3) weken vooraf mee.

Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 690,00 euro;
- een startvergoeding van 124,00 euro toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum 1 maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- binnenlandse reiskosten indien de verplaatsingen deel uitmaken van het goedgekeurde programma.

In Roemenië:

- een maandelijkse toelage volgens de geldende wetgeving en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- ziekteverzekering, met uitzondering van chronische ziekten en tandprotheses volgens de toepasselijke Roemeense wetgeving;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Roemeense studenten;
- reiskosten op het Roemeens grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

### 18.2.3. Vakantiebeurzen

De zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies binnen het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Roemenië :

- logies en maaltijden in studentenverblijven;
- ziekteverzekering (met uitzondering van de kosten van geneesmiddelen) in geval van ziekte of ongeval, met uitzondering van chronische ziekten of tandprotheses volgens de toepasselijke Roemeense wetgeving;
- excursies die in het kader van het programma worden georganiseerd;
- inschrijvingsgeld voor de cursus.

#### 18.2.4. Specialisatiebeurzen voor postgraduaatstudies Roemeense taal en literatuur

De studenten bedoeld onder art. 14.5. d) genieten van dezelfde financiële voorwaarden als deze bedoeld onder art. 18.2 (eerste alinea). Deze voorwaarden zijn beschreven onder punt 18.2.1. (In Roemenië).

#### 18.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

De ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot de ontvangst zes (6) weken voor het vertrek. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50 euro / dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Roemenië :

- de precieze voorwaarden zullen langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

#### 18.4. Uitwisseling van groepen

Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- alle kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan;
- verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- een forfaitaire vergoeding per persoon.

In Vlaanderen :

- een forfaitair bedrag van maximum 37 euro /dag.

In Roemenië :

- dezelfde bepalingen als voor de uitwisselingen van personen.

## 18.5. Film

Ten laste van de zendende Partij :

- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- kosten verbonden aan de voorstelling.

## 18.6. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfskosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende Partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende Partij.

18.7. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

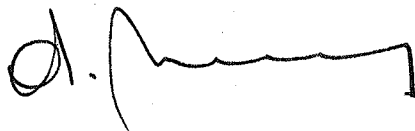
18.8. Dit werkprogramma sluit niet uit dat andere manifestaties en uitwisselingen worden georganiseerd of nieuwe projecten waarover beide Partijen akkoord gaan.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Boekarest te houden tijdens het eerste trimester van 2005.

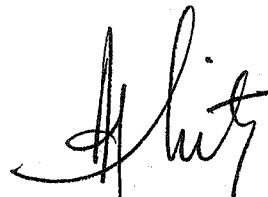
Opgemaakt in Brussel op 17 april 2003, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Roemeens en het Frans. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Franse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse regering,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'D' followed by a series of connected loops and a long horizontal stroke ending in a small vertical tick.

Diane Verstraeten,

Voor de regering van Roemenië,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'A' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Adrian Mitu